



Diseccionando la presencia de L3 en textos audiovisuales y en sus traducciones

Miquel Pujol, Universitat de Vic

miquel.pujol@uvic.cat

Laura Santamaria, Universitat Autònoma de Barcelona

laura.santamaria@uab.cat

Qué es la L3

- Presencia de diferentes lenguas en una unidad textual.
- Utilización de variedades lingüísticas con un uso significativo y relevante.

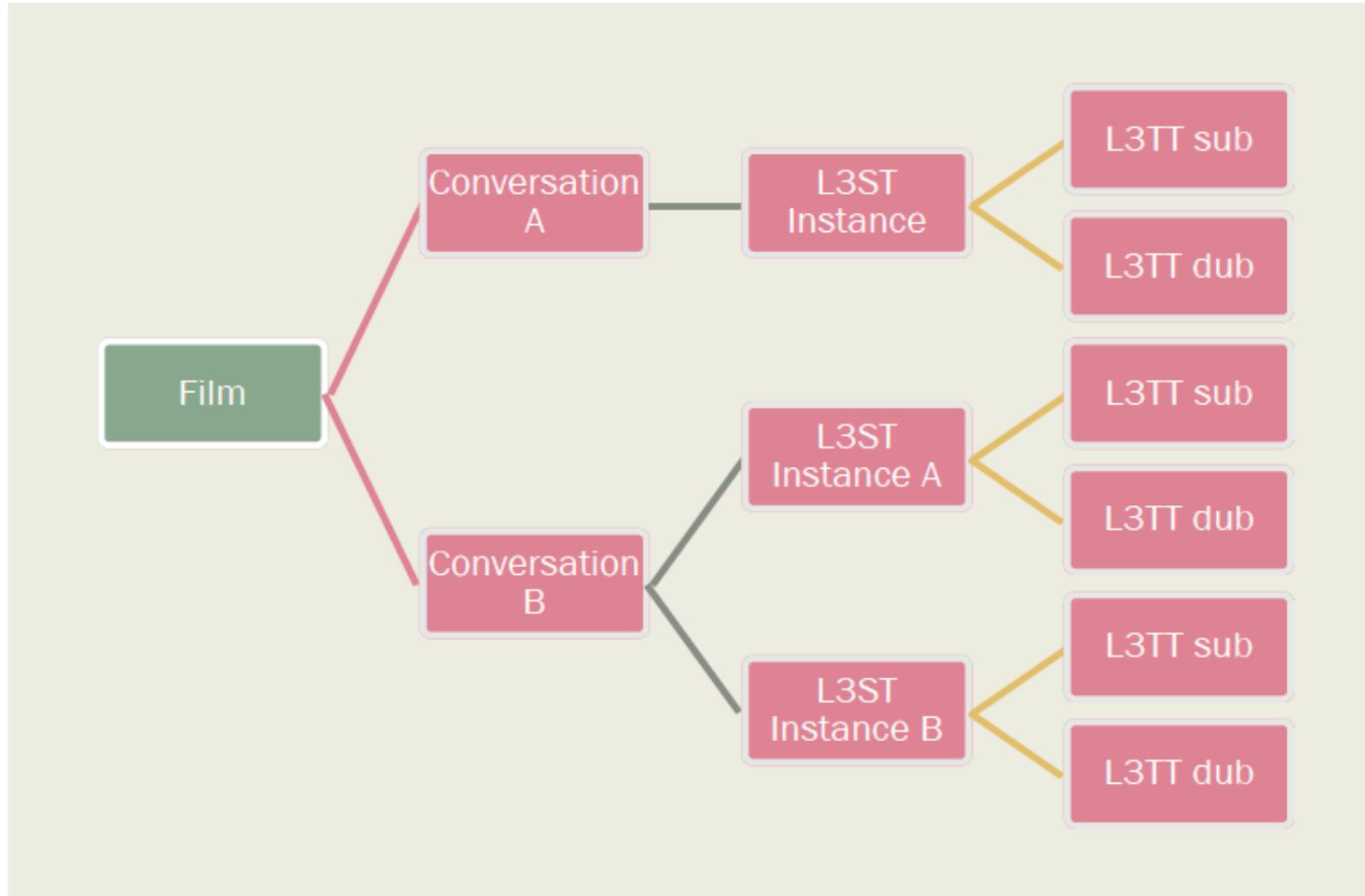
Proyecto TRAFILM

- El uso de varias lenguas y variedades lingüísticas (L3) es una cuestión relevante en los textos audiovisuales y su traducción.
- Se requiere mayor investigación para mejorar la teoría y la práctica.
- Existe una gran variedad de posibles soluciones traductológicas.
- La selección del corpus y el análisis nos permitirá:
 - Mapear las tendencias.
 - Validar y perfilar las propuestas teóricas existentes.

Objetivos del proyecto

- Realizar un estudio descriptivo de la traducción de películas que contengan una tercera lengua.
- Proporcionar datos para refinar y ampliar los modelos teóricos existentes sobre la traducción audiovisual e investigar estrategias específicas para doblaje y subtitulado.
- Crear una base de datos consultable sobre películas multilingües, como herramienta para investigadores, formadores, aprendices y traductores profesionales.

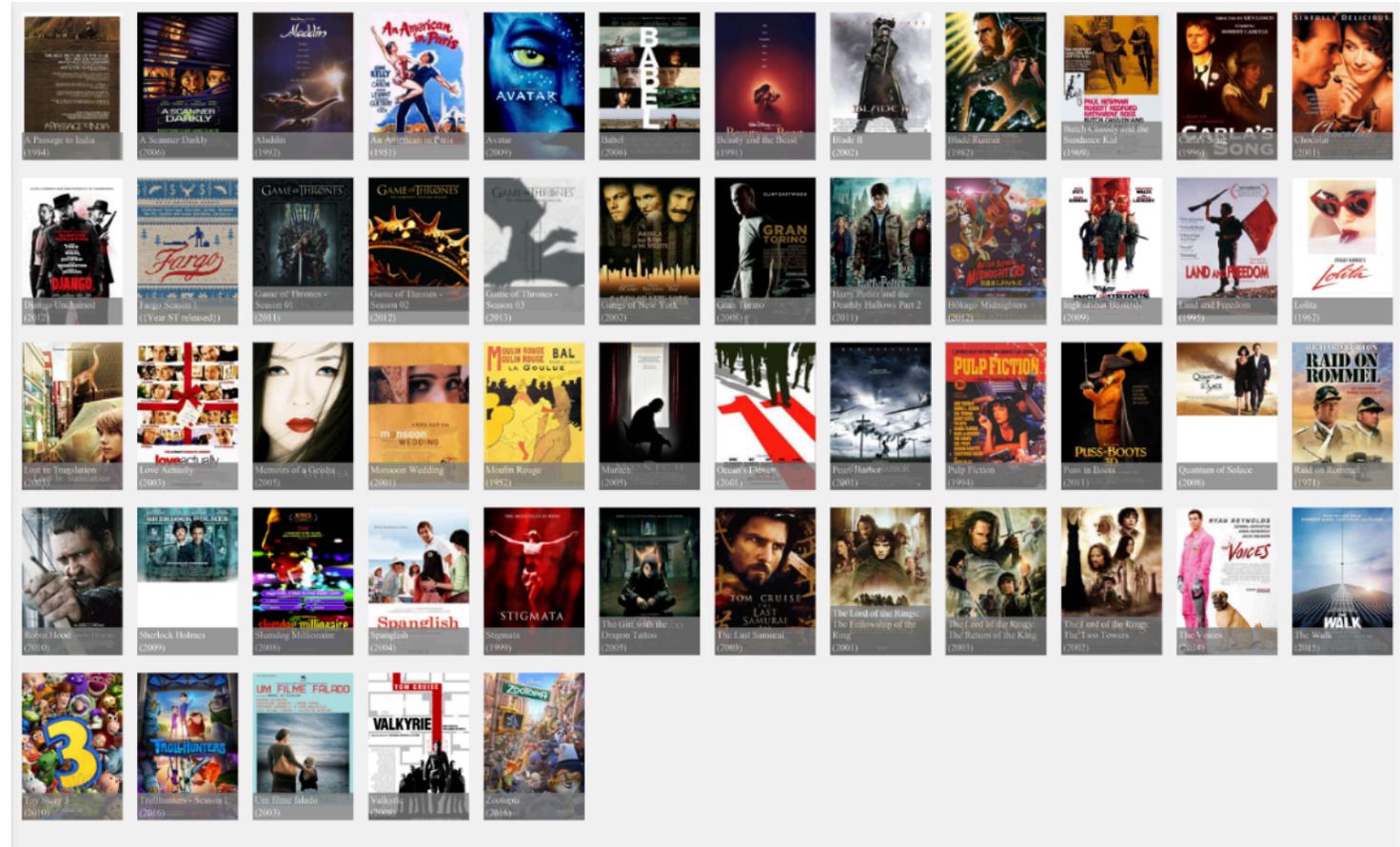
Niveles de análisis



Base de datos (febrero 2017)



- 54 películas, 5 series
- Conversaciones: 248
- Instancias ST: 315
- Instancias TT: 562
 - 312 Doblaje
 - 244 Subtitulación
 - 6 AD



Base de datos (febrero 2017)



- 54 películas, 5 series
- Conversaciones: 248
- Instancias ST: 315
- **Instancias TT: 562**
 - 312 Doblaje
 - 244 Subtitulación
 - 6 AD

The image shows a large grid of small thumbnail images, likely representing a database of film instances. The thumbnails are arranged in a grid pattern, with some cells containing text and others containing small images. The text in the thumbnails is mostly illegible due to the small size, but some words like 'Doblaje' and 'Subtitulación' are visible, corresponding to the data in the list on the left. The grid is organized into several sections, with some rows highlighted in orange, possibly indicating different categories or types of instances.

L3 como

- Lenguas reales
- Variedades lingüísticas
- Lenguas inventadas

Funciones de la L3

16. Conversation features for L3ST-instance

Conversation types or features (functional or otherwise) related to L3ST presence

- | | | | |
|---|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> anecdote / story | <input type="checkbox"/> courtship | <input type="checkbox"/> formal | <input type="checkbox"/> instruction / training |
| <input type="checkbox"/> announcement | <input type="checkbox"/> debate | <input type="checkbox"/> ghostlike | <input type="checkbox"/> interrogation / quizzing |
| <input type="checkbox"/> balanced exchange | <input type="checkbox"/> disfunctional | <input type="checkbox"/> gossip | <input type="checkbox"/> interview |
| <input type="checkbox"/> banter | <input type="checkbox"/> domestic / family | <input type="checkbox"/> hoax | <input checked="" type="checkbox"/> introduction |
| <input type="checkbox"/> bonding | <input type="checkbox"/> embarrassing | <input type="checkbox"/> in code | <input type="checkbox"/> jargon |
| <input type="checkbox"/> breakup (love, work or other relationship) | <input type="checkbox"/> farewell | <input type="checkbox"/> informal | <input type="checkbox"/> joke |
| <input type="checkbox"/> cliché / hot air | <input type="checkbox"/> flirt | <input type="checkbox"/> information | <input type="checkbox"/> legal |
| <input type="checkbox"/> monologue | <input type="checkbox"/> quarrel | <input type="checkbox"/> salutation | <input type="checkbox"/> taboo |
| <input type="checkbox"/> news | <input type="checkbox"/> question & answer | <input type="checkbox"/> self-centered | <input type="checkbox"/> technical |
| <input type="checkbox"/> office work | <input type="checkbox"/> media (TV, radio etc.) | <input type="checkbox"/> sex | <input type="checkbox"/> threat |
| <input checked="" type="checkbox"/> persuasion | <input type="checkbox"/> reading | <input type="checkbox"/> slang | <input type="checkbox"/> vulgar |
| <input type="checkbox"/> phone call / intercom / two-way radio | <input type="checkbox"/> recitation | <input type="checkbox"/> small talk | <input type="checkbox"/> warning |
| <input type="checkbox"/> politics | <input type="checkbox"/> religion | | |

L3 aporta

- Información sobre el escenario dramático
 - Adlibs:
 - *Valkyrie*
 - *Quantum of Solace*
- Identidad de los personajes
 - *Puss in Boots*
 - *Gran Torino*
 - *The Fellowship of the Ring*

Investigación hasta el momento

- Determinar qué es una conversación
- Determinar qué es una instancia
- Contrastar si las muestras de L3 se mantienen o no en las traducciones
- Empezar a determinar las pautas generales

Las contribuciones de investigadores con otros materiales son bienvenidas

<http://gallery.trafilm.net>

<http://gallery.trafilm.net/film/metadata/>

CALL FOR PAPERS – 30 noviembre, 1 diciembre 2017